

LES DOUBLETS ÉTYMOLOGIQUES

Voici quelques exemples d'étymons latins ayant donné consécutivement deux termes français, l'un provenant de l'évolution dite « héréditaire » et d'emploi très courant, l'autre issu d'une création par emprunt à la fin du Moyen Âge ou à la Renaissance.

ÉTYMON LATIN	FORMATION POPULAIRE HÉRÉDITAIRE	FORMATION SAVANTE TARDIVE
<i>Acrem</i>	Aigre	Acre
<i>Advocatum</i>	Avoué	Avocat
<i>Auscultare</i>	Écouter	Ausculteur
<i>Campum</i>	Champ	Camp
<i>Cohortem</i>	Cor/cour	Cohorte
<i>Communicare</i>	Communier	Communiquer
<i>Cumulare</i>	Comblé	Cumuler
<i>Decimam</i>	Dîme	Décime
<i>Directum</i>	Droit	Direct
<i>Examen</i>	Essaim	Examen
<i>Fragilem</i>	Frêle	Fragile
<i>Gracilem</i>	Grêle	Gracile
<i>Hospitale</i>	Hôtel	Hôpital
<i>Legalem</i>	Loyal	Légal
<i>Liberare</i>	Livrer	Libérer
<i>Mobilem</i>	Meuble	Mobile
<i>Parabola</i>	Parole	Parabole
<i>Pastorem</i>	Pâtre	Pasteur
<i>Recuperare</i>	Recouvrer	Récupérer
<i>Rigidum</i>	Raide	Rigide
<i>Securitas</i>	Sûreté	Sécurité
<i>Simulare</i>	Sembler	Simuler

La liste est sans fin, on pourrait la prolonger sur des centaines de pages. Ce que ce tableau entend montrer est la mise en place d'un système double à cette époque. *Droit* et *direct* en français ont la même origine étymologique, tout comme *sembler* et *simuler*, *loyal* et *légal*, etc.

L'existence de doublets ne signifie pas que l'un des deux « concurrents » disparaît automatiquement. On le voit bien dans le tableau ci-dessus : tous



Consultations de patients par un chirurgien, page enluminée d'un manuscrit de la *Chirurgia magistri Rogerii* [Chirurgie de Roger de Salerne], école française, début du xiv^e siècle. Montpellier, bibliothèque interuniversitaire, ms. H089, fol. 24v.